



UNIVERSIDAD DE COSTA RICA - SEDE DE OCCIDENTE  
DEPARTAMENTO DE FILOSOFÍA, ARTES Y LETRAS  
BACHILLERATO EN LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS

CURSO: IO - 5320, LINGÜÍSTICA COMPARADA

REQUISITO: IO - 5310, LINGÜÍSTICA

CRÉDITOS: 03 horas presenciales: 04 horas estudio independiente: 05

FACILITADOR: Gustavo Córdoba G.I - 2003

HORARIO: Lunes y jueves de 10 a.m. - 12 m.d. HORARIO HAE: L 1p.m./3p.m. K10a.m./12m.d - 1p.m/3p.m.

**DESCRIPCIÓN DEL CURSO:**

Este es un curso teórico-práctico de nivel avanzado que enfatiza el análisis comparativo de la lengua inglesa con la lengua española. Se le dará especial atención a aquellos aspectos lingüísticos que presentan mayor dificultad en la práctica de la enseñanza-aprendizaje del Inglés como lengua extranjera en hablantes del español.

**OBJETIVO GENERAL:**

1. Comparar, sistemáticamente, aspectos lingüísticos del Inglés y del Español.
2. Aplicar diferentes enfoques (sociolingüístico, psicolingüístico, etnolingüístico, antropológico-cultural) en la investigación comparativa del Inglés y del Español y sus relaciones con la enseñanza-aprendizaje de la lengua extranjera.
3. Analizar diferentes teorías y corrientes filosóficas y lingüísticas que observan la enseñanza-aprendizaje y la adquisición de la lengua.

**OBJETIVOS ESPECÍFICOS:**

1. Identificar similitudes o diferencias entre en idioma Inglés y el idioma Español a partir de uno de los enfoques propuestos.
2. Clasificar similitudes o diferencias entre el Inglés y el Español de acuerdo con las el énfasis del análisis: semántico, fonológico, morfológico, etc.
3. Explicar diferencias lingüísticas (referente a la morfología, a la sintaxis, a la fonología, a la fonética, a la semántica, a la cultura, etc.) existentes entre el Español y el Inglés.
4. Analizar, desde uno de los enfoques propuestos, similitudes o diferencias entre el idioma Inglés y el idioma Español.
5. Identificar las diferentes formas en que se explica el fenómeno de la lengua según el enfoque empleado (sociolingüístico, etnolingüístico, psicolingüístico, lingüístico, antropológico-cultural).
6. Elaborar una propuesta de análisis comparativo del idioma Inglés y del Idioma Español desde un enfoque.
7. Discutir sobre la pertinencia o no pertinencia de elaborar análisis comparativos del idioma Inglés y del idioma Español empleando un enfoque determinado.

**CONTENIDOS:**

1. Bilingualism, Foreign Language Learning and Research (Hasbún)
2. Communicative Competence (Brown)
3. Context of speech and social interaction (Kramsch)

4. Cross-Linguistic Influence and Learner Language (Brown)
5. How to compare two cultures (Lado)
6. Interlanguage (Selinker)
7. Language and gender (Freeman & McElhinny)
8. Language and Thought (Boaz)
9. Language-Learner Language (Corder)
10. Language, society and culture (Yule)
11. Learning a second culture (Brown)
12. Second Language Acquisition (Gass & Selinker)
  - i. The Role of Native Language: An Historical Overview
  - ii. Recent Perspectives on the Role of Native Language
  - iii. Looking at Interlanguage Process
  - iv. Interlanguage in Context
13. Social and Psychological Factors in Second Language Acquisition. (Schumann)
14. Sociolinguistic Competence in the Classroom (Holmes)
15. The Phonology of Interlanguage. (Tarone)
16. The Scope of Semantics (Katz)
17. Understanding Second and Foreign Language Learning. (Richards)
18. What Images Lurk Therein? Cultural Connotations of Words and Action. (Seelye)

#### METODOLOGÍA:

La dinámica de las lecciones se basará en la *discusión y análisis* de los contenidos propuestos. Será el facilitador quien dirija este tipo de sesiones, pero la participación activa y comprometida de los y las estudiantes será el elemento indispensable para construir el conocimiento. Es decir, cada quien deberá asistir a lecciones habiendo hecho las lecturas dispuestas para cada fecha, habiendo realizado los trabajos asignados o cumpliendo las tareas que le conciernen; pues, no se tratarán los contenidos de manera magistral, y la lectura será fundamental para la realización de las investigaciones.

Durante el curso se realizarán trabajos de campo e investigaciones bibliográficas individuales o grupales, sobre temas de interés propios y directamente relacionados con la temática, así como sobre temas asignados por el facilitador. Estos trabajos serán presentados oralmente, pudiendo utilizar para ello diferentes técnicas, materiales didácticos o medios tecnológicos de apoyo que estén a su alcance y posibilidades. Durante estas presentaciones el facilitador intervendrá como evaluador y como parte de la clase en sesiones de preguntas y respuestas.

Finalmente, se realizará una investigación (en el sentido formal de la palabra) comparando algún aspecto del Inglés y del Español. Este trabajo se presentará de forma oral y escrita, y no deberá ser magistral.

#### EVALUACIÓN:

Se realizarán 6 comprobaciones de lectura para un total de 30%. Para estas comprobaciones se utilizarán diferentes técnicas y no necesariamente estilo examen corto. Los trabajos de campo e investigaciones bibliográficas tendrán un valor final del 30%. Además la presentación de la investigación será del 40% (oral 20%, escrita 20%). Para la calificación de todos los trabajos se utilizarán las hojas de rúbricas que se entregarán y discutirán en clase.

## BIBLIOGRAFÍA:

- Brown: H. Douglas. (4<sup>th</sup>ed). (2000). *Principles of Language Learning and Teaching*. New York: Pearson Education.
- Hasbún: Leila. (1999). *Bilingualism, Foreign Language Learning and Research*. Universidad de Costa Rica. Káñina. 23. 131 - 136.
- Katz: Jerrold J. (nd). *The Scope of Semantics*. In Byrd: Donald, Baily: Natalie & Gutterman: Martin. (eds). (nd). *Landmarks of American Language and Linguistics*. Vol 2. Washington D.C.
- Kramsch: Claire. (1993). *Context and Culture in Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- McKey: Sandra L. & Hornberger: Nancy H. (1996). *Sociolinguistics and Language Teaching*. New York: Cambridge University Press.
- Freeman: Rebeca & McElhinny: Bonnie. (1996). *Language and gender*.
- Saville-Troike: Muriel. (1996). *The ethnography of communication*.
- Richards. Jack (ed). (1978). *Understanding Second & Foreign Language Learning: Issues & Approaches*. Massachusetts: Newbury House Publishers. Inc.
- Corder: S. Pit. *Language-Learner Language*.
- Holmes: Janet. *Sociolinguistic Competence in the Classroom*.
- Schumann: John. H. *Social and Psychological Factors in Second Language Acquisition*.
- Tarone: Elaine. *The Phonology of Interlanguage*.
- Seelye: H. Ned. (1994). *Teaching Culture: Strategies for Intercultural Communication*. Illinois: National Textbook Company.
- Selinker: Larry. (nd). *Interlanguage*. in Byrd: Donald, Baily: Natalie & Gutterman: Martin. (eds). (nd). *Landmarks of American Language and Linguistics*. Vol 2. Washington D.C.
- Solis: Mayra. (1999). *Invitations: A Cultural aspect in the Teaching of English as a Foreign Language*. Universidad de Costa Rica. Káñina. 23. 117 - 127.
- Valdes: Joyce M. (ed). (1988). *Culture Bound: Bridging the Cultural Gap in Language Teaching*. New York: Cambridge University Press.
- Boaz: Franz. *Language and Thought*.
- Brown: H.- Douglas. *Learning a Second Culture*.
- Lado: Robert. *How to Compare Two Cultures*.
- Yule: George. (1985). *The Study of Language*. New York: Cambridge University Press.

## BIBLIOGRAFÍA DE CONSULTA:

- Brown: Douglass. (1994). *Principles of Language Learning and Teaching*. New York: Prentice Hall.
- Corder: S. Pit. (1982). *Error Analysis and Interlanguage*. Oxford: Oxford University Press.
- Nash: Rose. (1977). *Comparing English and Spanish*. New York: Cambridge University Press.
- Odlin: Terrence. (1989). *Language Transfer*. New York: Cambridge University Press.
- Stockwell: Robert P. & Donald Bowen. (1970). *The Sounds of English and Spanish*. Illinois: The University of Chicago Press.